



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

EULALIA/M2 Main features

Lucia Pasetti

Dipartimento di Filologia Classica e
Italianistica (FICLIT)

ORIGINAL TEXTS

In the A and B levels ORIGINAL texts will be used

Original does not necessarily mean classic

Original texts are the product of different stages (from antiquity to the XIX century) during which Latin was used as a language of culture



COMPREHENSION VS TRANSLATION

Comprehension and translation are distinct abilities

Comprehension is essential for translation, but translation goes beyond comprehension

This is why EULALIA evaluates the two abilities separately.



COMPREHENSION

Understanding a text does not mean understanding it in all its specific details

Partial comprehension is not common in the teaching of ancient languages, yet it is a useful and necessary step in order to gradually understand the sense of a text



TRANSLATION

Translation is a different and more complex ability than comprehension


- It requires the understanding of every detail
- It is equivalent to interpretation
- It requires a full command of the target language
- It does not require any production ability in the source language



PRODUCTION ABILITY

- It is unavoidable (at least in ‘minimal doses’) for the knowledge of the Latin language: declining nouns and conjugating verbs are already production abilities
- It is easily measurable (thus, certifiable)

EULALIA measures minimal production abilities: sentence completion and manipulation of phrases, with progressive levels of complexity



HOW TO IDENTIFY COMPLEXITY LEVELS?

The clearest indicators of a text's complexity are:

- The lexicon
- The morphosyntax

EULALIA will be provided with a lexicon and a syllabus for each level



WARNING

An original text, already at the A level, can feature elements that fall outside the lexicon and the syllabus for A because the certification does not require the total understanding of the text.

The extraneous elements do not have to be too intrusive (should not be at the core of the exercises) and can be explained (it is possible to add images and monolingual glosses)



MONOLINGUALISM

Already at the A level EULALIA tests
tend towards monolingualism

The questions on the texts' meaning are simple and
formulated in Latin

The L1 steps in where monolingualism is anti-
economical



CERTIFICATION AND EVALUATION

To certify means to measure on the basis of an evaluation treshold

In order to succeed in the test it is not necessary to complete it perfectly, but just within the measure required to pass the treshold



CERTIFICATION AND CULTURE

EULALIA certifies only abilities in language


The knowledge of the culture from which the Latin text stems represents a prerequisite, thus it is not evaluated by means of specific exercises



PROPOSAL FOR TESTING

At the resumption of teaching activities (September?) each partner will administer to their students trial tests for A and, if possible, for the *praeambulum*

For the tests, it will be possible to use as a foundation the exams that have been produced in Italy, with the following goals:

- To collect elements that could help solving possible doubts on the syllabus and the lexicon that we are preparing
 - Testing the evaluation threshold
- 



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Lucia Pasetti

Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica

lucia.pasetti@unibo.it

www.unibo.it